

Ludwig Lazarus Zamenhof, Зачем, сердце	о	Ludwig Lazarus Zamenhof, О сердце	Ludwig Lazarus Zamenhof, Но, mia kor'	Ludwig Lazarus Zamenhof, О сердце
----------------------------------------------	---	--------------------------------------	------------------------------------------	--------------------------------------

tradukita de Михаил Щербинин

tradukita de Замятин

tradukita de Ида Лисичник

Зачем, о сердце,
бьёшься так
тревожно?
Зачем ты рвёшься из
груди моей?
Спокойным быть
мне просто
невозможно,
стучись ровней!

О сердце, не стучи
ты так тревожно!
Ты из груди не рвись
теперь долой!
Уж мне сдержаться
себя едва
возможно,
О, сердце, стой!

Но, mia kor', ne
batu maltrank-
vile,
El mia brusto nun
ne saltu for!
Jam teni min ne
povas mi facile,
Но, mia kor'!

О сердце, сердце, не
стучи так громко,
и из груди моей не
рвись с такой
тоской!
Уже сдержать тебя не в
силах я несколько -
так подожди, не рвись
всё время в бой!

Был труден путь и
мучает сомненье:
дождусь ли я своих
победных дней?
О, моё сердце, усьмири
волненье,
стучись ровней!

О, сердце, стой!
В такое ли
мгновенье,
затратив труд, я
проиграю бой?
Довольно же! Уйми
своё биенье!
О, сердце, стой!

Но, mia kor'! Post
longa laborado
Ĉu mi ne venkos en
decida hor'?
Sufiĉe! Trankviliĝu
de l' batado,
Но, mia kor'!

Ужель после трудов,
мучительных
сомнений
желанный час успеха не
придёт?
Так успокойся же, уйми
своё волненье...
О сердце бедное, оно
победы ждёт!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лисичник.*

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.